

中·华·翻·译·研·究·丛·书·之·十·三

翻 译 学

A SERIES OF TRANSLATION
STUDIES IN CHINA



谭载喜 著

湖北教育出版社

中 华 翻 译 研 究 丛 书 之 十 三

翻 译 学

The Science of Translation

谭 载 喜 著

湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

翻译学/谭载喜著. —武汉:湖北教育出版社.

(中华翻译研究丛书之十三)

ISBN 7-5351-2789-4

I. 翻… II. 谭… III. 翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 65208 号

出版 发行:湖北教育出版社
网址:<http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编:430015 电话:027-83619605
邮购电话:027-83669149

经 销:新 华 书 店
印 刷:武汉中远印务有限公司 (430034·武汉市硚口区长丰大道特 6 号)
开 本:850mm×1168mm 1/32 5 插页 11.75 印张
版 次:2005 年 9 月第 2 版 2005 年 9 月第 2 次印刷
字 数:260 千字 印数:3 001-6 000

ISBN 7-5351-2789-4/H·102


定价:28.90 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换



谭载喜简历

谭载喜，1953年生，湖南省涟源市人，留英硕士、博士，深圳大学教授、英语学科跨世纪学术带头人。曾执教于湖南师大并任外语系副主任；1989年调深圳大学，历任外语系主任、外事处处长；1996年至1998年应聘赴香港城市大学任研究员；多次出国参加国际学术会议或进行学术访问。现为中国译协翻译教学与研究委员会委员、中国英汉语比较研究会常务理事、深圳市外语学会副会长。出版著、译作十二部，论文数十篇，共约三百万字。承担国家级科研项目一项、广东省“九五”重点课题一项、校级课题八项。二部著作先后四次获省市级科研奖，多篇论文分别在境内外获奖。代表作品包括《奈达论翻译》、《西方翻译简史》、《幸运的吉姆》、《新编奈达论翻译》及论文《必须建立翻译学》、《从篇章学看翻译与语义对比》、《论比较译学》、《中国翻译与西方翻译》等。



★“中华翻译研究丛书”国家“十五”重点图书★

中华翻译研究丛书第一辑（已出 13 种）

- 《翻译新论(1983—1992)》/杨自俭 刘学云 编
《英美名著翻译比较》/喻云根 主编
《汉籍外译史》/马祖毅 任荣珍 著
《中国近代翻译文学概论》/郭延礼 著
《翻译思考录》/许钧 主编
《歌剧翻译与研究》/孙慧双 著
《翻译名家研究》/郭著章等 编著
《中国翻译史》(上卷)/马祖毅 著
《翻译与批评》/周仪 罗平 著
《从柔巴依到坎特伯雷——英语诗汉译研究》
/黄果忻 著
《文化翻译论纲》/刘宓庆 著
《文学翻译比较美学》/奚永吉 著
《翻译学》/谭载喜 著

中华翻译研究丛书第二辑（陆续推出）

- 《歌曲翻译探索与实践》/薛范 著
《商业翻译导论》/褚东伟 著
《汉籍外译史》(修订本)/马祖毅 任荣珍 著
《中国 20 世纪外国文学翻译史》(上、下卷)
/查明建 谢天振 编著
《许渊冲与翻译艺术》/张智中 著
《中国翻译史》(古代卷)/马祖毅 著
《中国翻译史》(现当代卷,1—4)/马祖毅 等著

内 容 提 要

本书是一部关于翻译学的概论性著作,它从理论的角度对翻译学的学科性质、学科内容,以及翻译学的研究目的、范围、任务和方法等问题进行系统阐述,内容涵盖了译学总论、译学任务、译学途径、译学理论的构成成分、译学中的语义及文化对比研究、外来译史译论研究、比较译学研究以及翻译学作为一门独立学科所必须关心和解决的其他问题。

本书作者本着翻译学是一门独立的综合性学科的基本理念,围绕上述内容展开讨论,在阐释翻译学的学科性质,如何使翻译学真正享有独立学科地位,以及如何通过对翻译学框架下面层次即具体问题(如翻译理论构件、翻译传统比较、语义及文化比较)的研究,在充实翻译学框架内容与内涵、促进翻译学健康发展的问题上,均有着鲜明而又独到的思想和见解。

本书作为翻译学概论,具有理论广度与深度,且文字简练,通俗易懂,颇具可读性,适用于翻译理论研究、翻译实践工作者、中西比较译学研究、大专院校翻译及外语专业的教师与研究生、本科生,可用作翻译学和翻译理论教材。

序

马祖毅

谭载喜先生以俊逸之才蜚声学界，多年来倡建译学，大声疾呼，响应者众。今又撰成《翻译学》一书，行将付梓。先生不耻问道于盲，嘱余作序。某不才，自忖难以当此重任，然却之又不恭，乃勉成七绝十章，以附骥尾。诗云：

译学于今运应昌，
各家锣鼓竞登场。
对台戏与同台戏，
看客纷纷论短长。

心折南中博士谭，
锦心绣口沥胸肝。
力排众议弹新调，
融会中西眼界宽。

概念区分莫混淆，
开宗明义息群说。
语言文艺能成学，
规律何因译事抛。

途径条条阐释明，
供君探究试遵行。
若能综合求规律，
译学三分理论成。

探明词义多层次
词汇翻时显特征。
实践既然常惯见，
怎教理论置无评。

比较立支归译学，
思深首创轶群伦。
譬如跨上墙头望，
内外齐收景象新。

任务内容共一章，
要言精义自周详。
学科建设毋高论，
落实还需集众长。

渊博高深愧不如，
西方译史早成书。

他山攻错鞭先着，
开道便宜后驾车。

中西比较见工夫，
放眼方知有四隅。
避短扬长昌译学，
力求超胜展雄图。

尊稿邨来胜壁琼，
一回拜读一心倾。
弩骀置喙诚难事，
俚句书呈答盛情。

于庐阳求得一斋
2000年3月12日

序

许 钧

师兄谭载喜教授来信，嘱我为他的新著作序。我打开书稿，“翻译学”三个大字赫然呈现眼前，心中为之一振，觉得有话要说，算不上什么序，只是想借谭先生的书，表明一下自己对翻译学的认识、立场和观点。

认识谭载喜，是在1985年7月在烟台举行的中国首届文学翻译经验交流会上。那次出席会议的，绝大多数是老一辈翻译家，正式代表中，只有三四位年轻人，谭载喜是其中一位。会上，谭载喜虽然言语不多，但表现出的翻译理论素养和意识引起了与会者的特别关注。因为都是年轻人，我们之间的交流机会自然要更多些。后来，我们在国内的多次翻译研讨会上相逢，一起交流看法，我对他的学术思想和研究重点，也有了越来越深

入的了解。十多年来,他发表的有关翻译研究的每一部著作,每一篇文章,包括他所编译的奈达的翻译论著,我都认真拜读过,甚至可以说“研究”过。尽管我对他的某些观点,比如对严复的“信达雅”的看法和评价,并不完全赞同,但我认为,在中国近二十年的译学探索中,谭载喜教授是作出了重要贡献的。在给研究生开设的翻译理论课中,我曾这样说过:中国新时期的翻译理论研究,是一个不断探索,不断发展的过程。在这个过程中,谭载喜的贡献有二:一是在对外国,特别是对美国翻译理论家奈达的研究基础上,为中国译学研究引进了新的观念,新的方法,拓展了研究的视野;二是对翻译学的建设做了许多扎实的基础性的开拓工作。他以坚定的学科立场和敏锐的理论意识对翻译学的学科性质、学科内容,以及翻译学的研究目的、范围、任务和方法等重大问题进行了不懈的探索,对翻译实践所面对的语义传达和文化交融等核心问题进行了系统的理论阐释,对翻译学的健康发展起到了积极的推进作用。在我看来,谭载喜的这部《翻译学》可以说是他在近四分之一世纪以来对翻译学进行不懈探索的忠实的记录和理性的总结,对每一个关心译学发展的人士来说,无疑是值得欣喜和振奋的。

十几年前,当译界有人大胆地以“翻译学”为自己的一部并不成熟的著作冠名的时候,我曾有过不同的看法;五年前,当我有机会与国际翻译理论界的几位代表性人物讨论翻译学的建设问题时,我对翻译学的前途也有过迷茫的感觉。但五年后的今天,当我们认真审视近二十年来中国译学所走过的路,当我们对法国、加拿大、

美国、英国、德国等国家的译学成果和学科发展有了较为深入的了解的时候,我们有理由相信,翻译学的建立,是一个客观的存在,翻译学之路,是一条必由之路。我最近注意到,大连外国语学院《外语与外语教学》杂志发起组织了一场关于翻译学科建设的大讨论,不少专家和学者发表了观点,我想,那些对翻译学的建设持怀疑、消极甚至反对意见的朋友,如果先读读谭载喜教授的这部论著,也许会有一些新的认识。我赞同谭载喜的观点:“‘翻译学是研究翻译的科学、翻译学应当享有独立学科地位’这一命题,就好比‘语言学是研究语言的科学、语言学应当享有独立学科的地位’的命题一样,是不应加以怀疑的。我们与其在到底‘要不要翻译学’、‘有没有翻译学’、‘翻译学究竟是现实还是迷梦’的问题上老生常谈,倒不如把精力放在译学框架内部具体层面的研究上,通过对这些具体层面和具体问题的研究,来充实译学框架的内容与内涵,促进译学理论的健康发展”。谭载喜在其著作前言中的这段话,我们可以理解为他对译学建设的一种立场,也可以理解为他对译学探索的一个指导思想和基本思路。读《翻译学》,我们可以发现,作者正是在这一指导思想之下,做了一项踏实而具有探索意义的工作。全书共九章,第一章为绪论,作者对制约翻译理论发展的诸因素作了概要的分析,以明确译学发展所急需解决的主要问题和译学界应该扎扎实实去做的几项基本工作。第二至第四章,分别为“翻译学的学科性质”、“翻译学的任务和内容”和“翻译学的研究途径”,是为翻译学定位、指路,属于宏观的把握。第五章与第六章研究的是“翻译学与语义”“翻译学与词汇特征”,是

翻译学对翻译实践所提出的问题必须作出的一种解答,是翻译理论对实践的指导价值的一种表示。最后三章,是作者近年来的研究重点:中西译史译论的比较研究,其目的非常明确,那就是“开阔我们的视野,从别国的经验中摄取对我们有益的养分”。从某种意义上说,作者是想让历史说话,让事实说话,有比较才能有鉴别,作者是要通过比较来明确翻译学的任务和努力方向。

翻译是人类最悠久的文化交流活动。在世界经济趋于一体化的今天,追求多元的精神与文化价值已成为一种必然。无论在人类的物质生活中,还是在人类的精神活动中,翻译的作用越来越重要。而有翻译,就必然会有对翻译的思考。要培养翻译人才,促进翻译事业,增进人类之间的各种交流,不能不对翻译进行研究,翻译学有日益频繁的国际交流和丰富的翻译实践为其基础,它的前景是广阔的。但我们知道,一门学科的诞生和发展,就像一个人的成长,需要精心的培育。译学的发展,必有赖于译界同仁的努力,有赖于有识之士的关心和支持。谭载喜的这部《翻译学》,在新千年为我们作了一个良好的开端,相信译界会有新的成果不断问世,为译学的发展,谱写新的篇章。

2000年3月16日

于南京

前 言

1987年夏,全国第一次翻译理论研讨会在青岛召开(简称青岛会议),本人应会议组织者之邀,与刘宓庆先生一道,在第一天大会上先后作主题发言,谈的就是翻译学的学科建设和发展问题。当时与会代表围绕这一主题,会上会下,讨论异常热烈。可以说,是次大会是我国译学研究发展上的一个重要标志,因为:(一)它是我国翻译史上第一次全国范围的、以宏观翻译理论问题为中心议题的大型译学研讨会;(二)“翻译学作为研究翻译的科学,应不应该享有独立学科地位”问题在会上得以提出,引发了翻译界关于翻译学学科性质和地位的可谓旷日持久的讨论。

然而,时至今日,虽然“翻译学”或“译学”这一学科名称已广为流行,“翻译学是研究翻译之科学、翻译学应当享有独立学科之地位”的主张已得到人们的普遍认同,但反翻译学、反翻译学或翻译研究为独立学科的声音也一直存在,且主要存在于翻译界,包括翻译理论界内部。正因如此,不少热忱学者认为仍有必要对诸如“翻译学究竟是不是,或者应不应该是一门独立学科”之类的问题开展讨论。例如,为了推动中国译学的研究和发展,

《外语与外语教学》杂志已开始组织一场关于翻译学学科建设的大讨论(见该刊发表于1999年第10期第44页的《编辑按》)。

本书作者以为:“翻译学是研究翻译的科学、翻译学应当享有独立学科地位”这一命题,就好比“语言学是研究语言的科学、语言学应当享有独立学科地位”的命题一样,是不应加以怀疑的。我们与其在到底“要不要翻译学”、“有没有翻译学”、“翻译学究竟是现实还是‘迷梦’”的问题上推撞纠缠,或在“翻译到底是艺术还是科学”的问题上老生常谈,倒不如把精力放在译学框架内部具体层面(如翻译理论构件、翻译传统比较、语义及文化比较层面)的研究上,通过对这些具体层面和具体问题的研究,来充实译学框架的内容与内涵,促进译学理论的健康发展。

本书的撰写,即是在这种思想指导下进行的。书的最初构想需要追溯到80年代末、90年代初。当时,在青岛会议精神鼓舞和学术同仁及朋友们的鼓励下,作者设定了写一本翻译学概论的计划,并趁奈达先生到访向他介绍了有关写作计划与提纲。奈达先生对此计划十分赞同,并表示有兴趣参与其中,最终写出中、英文两个版本。但由于工作忙的缘故,此项与奈达的合作计划始终未能付诸实施,单独完成写作任务的计划也一拖再拖,直至今日才得以如愿。

原先与奈达博士合写《翻译学》(中、英文版)的计划未能实现,这不能不说是一件憾事。但作者对奈达先生在本书写作计划最初形成过程中提供的宝贵意见,以及对他多年来对本人研究工作所给予的热诚支持与帮助,深表敬意与感谢。出于本书成书过程可能费时较长的考虑,书中的一些基本内容曾先后以论文形式在《中国翻译》、《外语教学与研究》、《外国语》等刊物上发表过。本书作为专门讨论翻译学问题的一个有机整体,在阐述和编排过程中,对收入的有关资料进行了修订补充。附录中

的几篇英语材料是本人发表在 *Babel* (比利时)、*The Translator* (英国)等境外著名译学杂志上的文章,收入本书以飨读者。

另有一点说明:在湖北教育出版社组织的这套“中华翻译研究丛书”中,唐瑾同志原本请我写一本“中西翻译比较概论”,后因种种原因写作计划有所变更,改以这本《翻译学》代之。作为宏观论述翻译学的著作,本书涵盖了将比较译学,包括中西译论比较作为分支学科加以论述的内容,因此希望这一变更实质上并不偏离“丛书”初衷。

最后,作者还要借此机会,对深圳大学给予本人研究工作的大力支持与资助,表示诚挚的谢意。

谭载喜

新千年于深大新村

目 录

CONTENTS

序	马祖毅
序	许 钧
前 言	1
第一章 绪论	1
第二章 翻译学的学科性质	14
第一节 翻译和翻译学概念的区分	14
第二节 翻译学是一门独立学科	17
第三节 翻译学的内部结构	21
第三章 翻译学的任务和内容	26
第一节 基本任务和内容	26
第二节 基本任务的具体落实	28